



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят вторая сессия

Официальные отчеты

82-е пленарное заседание

Вторник, 31 марта 1998 года, 16 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Геннадий Удовенко (Украина)

В отсутствие Председателя заместитель Председателя г-н Абу Нима (Иордания) занимает место Председателя.

Заседание открывается в 17 ч. 00 м.

Пункт 120 повестки дня (продолжение)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/52/785/Add.2)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): В письме, содержащемся в документе A/52/785/Add.2, Генеральный секретарь в дополнение к своим письмам от 4 февраля и 23 марта 1998 года информирует Председателя Генеральной Ассамблеи о том, что Джибути и Сьерра-Леоне произвели необходимые выплаты, с тем чтобы сумма их задолженности не превышала уровня, установленного в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению данную информацию?

Решение принимается.

Пункт 8 повестки дня (продолжение)

Утверждение повестки дня очередной пятьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи и организация работы: просьба Председателя Генеральной Ассамблеи о возобновлении рассмотрения подпункта (а) пункта 97 повестки дня (Оживление диалога по вопросу об укреплении международного экономического сотрудничества в целях развития на основе партнерства)

Письмо Председателя Генеральной Ассамблеи от 20 марта 1998 года на имя Председателя Второго комитета (A/52/836)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): В своем письме от 20 марта 1998 года (A/52/836) Председатель Генеральной Ассамблеи информирует государства-члены о своем намерении в ближайшее время довести до сведения членов Генеральной Ассамблеи письмо Председателя Второго комитета, касающегося подпункта (а) пункта 97 повестки дня, озаглавленного "Оживление диалога по вопросу об укреплении международного экономического сотрудничества в целях развития на основе партнерства" (A/52/832), с тем чтобы Ассамблея могла принять к сведению указанное письмо Председателя Второго комитета.

Для того чтобы Генеральная Ассамблея смогла рассмотреть данный вопрос, необходимо будет возобновить рассмотрение подпункта (а) пункта 97 повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея по предложению Председателя Генеральной Ассамблеи постановляет возобновить обсуждение подпункта (а) пункта 97 повестки дня?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Делегатам известно, что подпункт (а) пункта 97 повестки дня был передан на рассмотрение Второму комитету. Могу ли я считать, однако, что Генеральная Ассамблея в целях рассмотрения этого подпункта и принятия к сведению письма Председателя Второго комитета постановляет рассмотреть подпункт (а) пункта 97 повестки дня непосредственно на пленарном заседании?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Генеральная Ассамблея обсудит подпункт, рассмотрение которого только что было возобновлено, на одном из предстоящих заседаний Ассамблеи.

Доклады Пятого комитета

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Пятого комитета по следующим пунктам повестки дня: 17 (е), 17 (g), 113-116, 118, 119, 123 и 159, 125, 136, 141, 142 (а), 143 и 153. Я прошу Докладчика Пятого комитета представить доклады Пятого комитета в рамках одного выступления.

Г-н Мохтефи (Алжир), Докладчик Пятого комитета (говорит по-арабски): Сегодня я имею честь представить доклады Пятого комитета, касающиеся вопросов, вынесенных на обсуждение в рамках первого возобновления пятьдесят второй сессии. Пятый комитет впервые возобновил работу в рамках пятьдесят второй сессии на период трех недель: с 9 по 27 марта 1998 года. Комитет провел 12 пленарных заседаний; переговоры проводились

также в рамках многочисленных неофициальных консультаций.

Ниже приводится краткий отчет о результатах работы Пятого комитета в ходе первого возобновления пятьдесят второй сессии.

Доклад Пятого комитета по пункту 17 повестки дня, озаглавленному "Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения", в частности по подпункту (е) "Назначение членов Административного трибунала Организации Объединенных Наций", содержится в документе A/52/674/Add.1. В пункте 4 этого доклада Пятый комитет путем аккламации рекомендует Генеральной Ассамблее кандидатуру г-на Кевина Хо (Ирландия) в качестве члена Административного трибунала Организации Объединенных Наций на срок полномочий, начинающийся с даты утверждения Генеральной Ассамблеей и заканчивающийся 31 декабря 1998 года.

Доклад Пятого комитета по пункту 17 (g) "Назначение членов и альтернативных членов Комитета по пенсиям персонала Организации Объединенных Наций" содержится в документе A/52/676/Add.1. В пункте 6 этого доклада Комитет путем аккламации рекомендует Генеральной Ассамблее назначить г-на Нестера Одагу Джаломайо (Уганда) членом Комитета по пенсиям персонала Организации Объединенных Наций на срок полномочий, начинающийся с даты утверждения Генеральной Ассамблеей и заканчивающийся 31 декабря 2000 года.

Доклад Пятого комитета по пункту 113 повестки дня, озаглавленному "Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров", содержится в документе A/52/732/Add.1. В пункте 6 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, который был принят Комитетом без голосования в качестве проекта резолюции A/C.5/52/L.28.

Доклад Комитета по пункту 114 повестки дня, озаглавленному "Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций", содержится в документе A/52/746/Add.1. В рамках рассмотрения этого пункта Комитет принял решение по двум вопросам: предлагаемому Кодексу

поведения Организации Объединенных Наций, который был также рассмотрен в рамках обсуждения пункта 153 повестки дня "Управление людскими ресурсами" и пункта 157 повестки дня "Реформа Организации Объединенных Наций: меры и предложения", и по вопросу реформы системы закупок. В том, что касается предлагаемого Кодекса поведения Организации Объединенных Наций, Комитет принял решение рассмотреть данный вопрос позднее, в ходе возобновленной пятьдесят второй сессии, с учетом комментариев и замечаний Комиссии по Международной гражданской службе. По вопросу реформы системы закупок и механизма внешнего подряда Комитет в пункте 9 своего доклада рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, принятый Комитетом в качестве проекта резолюции A/C.5/52/L.31. Как предложенный в устной форме проект решения, так и проект резолюции были приняты Комитетом без голосования.

Доклад Пятого комитета по пункту 115 повестки дня, озаглавленному "Бюджет по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов", содержится в документе A/52/743/Add.1. В пункте 4 Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект решения, который был принят Комитетом без голосования в качестве проекта решения A/C.5/52/L.33.

Доклад Пятого комитета по пункту 116 повестки дня, озаглавленному "Бюджет по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов", содержится в документе A/52/744/Add.2. В пункте 15 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции в отношении проекта создания Комплексной системы управленческой информации, который был принят Комитетом без голосования в качестве проекта резолюции A/C.5/52/L.32. В пункте 16 этого же доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять четыре проекта решения: "Предварительное исследование вопроса о гонорарах, выплачиваемых членам органов и вспомогательных органов Организации Объединенных Наций"; "Сокращение и перенаправление непрограммных расходов" (принят Комитетом в качестве проекта решения A/C.5/52/L.24); "Служебное помещение в Вильсоновском дворце" (принят Комитетом в качестве проекта решения A/C.5/52/L.23/Rev.1); и "Целевой фонд международного партнерства

Организации Объединенных Наций". Проект резолюции и четыре проекта решений были приняты Комитетом без голосования.

Доклад Пятого комитета по пункту 118 повестки дня, озаглавленному "Объединенная инспекционная группа", содержится в документе A/52/842. В пункте 6 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее отложить рассмотрение данного пункта повестки дня до второй части пятьдесят второй сессии. Этот представленный в устной форме проект решения был принят Комитетом без голосования.

Доклад Пятого комитета по пункту 119 повестки дня, озаглавленному "План конференций", содержится в документе A/52/734/Add.1. В пункте 23 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять четыре проекта решений. Комитет принял проект решения A/C.5/52/L.26, озаглавленный "Осуществление пунктов 5 и 6 раздела А резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи", 54 голосами против 25 при 2 воздержавшихся. Остальные проекты решений, "Переоборудование залов заседаний и кабин устных переводчиков", "Документация, связанная с Конференциями по стандартизации географических названий" и "Осуществление пунктов 24 и 25 раздела В резолюции 52/214", были приняты Комитетом без голосования.

Доклад Комитета по пунктам 123 и 159 повестки дня, озаглавленным "Финансирование Контрольной миссии Организации Объединенных Наций в Анголе" и "Финансирование Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе", соответственно, содержится в документе A/52/547/Add.1. В пункте 6 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, который был принят Комитетом без голосования в качестве проекта резолюции A/C.5/52/L.29.

Доклад Пятого комитета по пункту 125 повестки дня, озаглавленному "Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре", содержится в документе A/52/843. В пункте 6 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, который был принят Комитетом без голосования в качестве проекта резолюции A/C.5/52/L.30.

Доклад Пятого комитета по пункту 136 повестки дня, озаглавленному "Финансирование Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане", содержится в документе A/52/844. В пункте 6 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, который был принят Комитетом без голосования в качестве проекта резолюции A/C.5/52/L.25.

Доклад Пятого комитета по пункту 141 повестки дня, озаглавленному "Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по поддержке в Гаити", содержится в документе A/52/845. В пункте 5 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять к сведению доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам, который содержится в документе A/52/818. Этот проект решения, представленный в устной форме, был принят Комитетом без голосования.

Доклад Пятого комитета по пункту 142 (а) повестки дня, озаглавленному "Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира", содержится в документе A/52/453/Add.2. В пункте 9 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять проект резолюции, который был принят Комитетом без голосования в качестве проекта резолюции A/C.5/52/L.27.

Доклад Пятого комитета по пункту 143 повестки дня, озаглавленному "Доклад Генерального секретаря о деятельности Управления служб внутреннего надзора", содержится в документе A/52/846. В пункте 5 этого доклада Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее отложить рассмотрение данного пункта до второй части ее возобновленной пятьдесят второй сессии. Этот представленный в устной форме проект решения был принят Комитетом без голосования.

Наконец, доклад Пятого комитета по пункту 153 повестки дня, озаглавленному "Управление людскими ресурсами", содержится в документе A/52/739/Add.1. В пункте 6 этого доклада Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять два проекта решений, один из которых касается доклада Управления служб внутреннего надзора о проверке использования услуг консультантов, а другой - вопроса об уважении привилегий и иммунитетов должностных лиц

Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений и связанных с ней организаций. Оба проекта решений были приняты Комитетом без голосования.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Если нет предложений в соответствии с правилом 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать доклады Пятого комитета, представленные сегодня на ее рассмотрение.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Таким образом, выступления будут ограничиваться заявлениями по мотивам голосования. Позиции делегаций относительно рекомендаций Пятого комитета были ясно изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Хотел бы напомнить делегатам о том, что согласно пункту 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея согласилась с тем, что

"В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете".

Хотел бы также напомнить делегациям о том, что в соответствии с этим же решением 34/401 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами.

Прежде чем мы приступим к принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Пятого комитета, я хотел бы сообщить представителям, что мы будем принимать решения таким же образом, как они принимались в Пятом комитете, если Секретариат не будет заранее уведомлен о других вариантах.

Пункт 17 повестки дня (продолжение)

Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения

е) Назначение членов Административного трибунала Организации Объединенных Наций

**Доклад Пятого комитета (Часть II)
(A/52/674/Rev.1/Add.1)**

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): В пункте 4 доклада, содержащегося в документе A/52/674/Rev.1/Add.1, Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее назначить г-на Кевина Хо членом Административного трибунала Организации Объединенных Наций на срок полномочий, начинающийся 31 марта 1998 года и заканчивающийся 31 декабря 1998 года.

Могу ли я считать, что Ассамблея назначает этого кандидата?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить свое рассмотрение пункта 17 (е) повестки дня?

Решение принимается.

g) Назначение членов и альтернативных членов Комитета по пенсиям персонала Организации Объединенных Наций

**Доклад Пятого комитета (Часть II)
(A/52/676/Add.1)**

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): В пункте 6 доклада, содержащегося в документе A/52/676/Add.1, Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее назначить г-на Нестера Одага Джаломайо членом Комитета по пенсиям персонала Организации Объединенных Наций на срок, начинающийся 31 марта 1998 года и заканчивающийся 31 декабря 2000 года.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея назначает этого кандидата?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Пятый комитет также принял решение перенести рассмотрение вопроса об оставшемся назначении от группы азиатских государств на заседание, которое будет проведено позднее.

Мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 17 (g) повестки дня.

Пункт 113 повестки дня (продолжение)

Финансовые доклады и проверенные финансовые ведомости и доклады Комиссии ревизоров

**Доклад Пятого комитета (Часть II)
(A/52/732/Add.1)**

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 части II его доклада (A/52/732/Add.1).

Проект резолюции был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 52/212 В).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап нашего рассмотрения пункта 113 повестки дня.

Пункт 114 повестки дня (продолжение)

Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций

**Доклад Пятого комитета (Часть II)
(A/52/746/Add.1)**

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 9 части II его доклада (A/52/746/Add.1), и по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 10 этого же доклада.

Первым мы рассмотрим проект резолюции, озаглавленный "Реформа системы закупок и механизм внешнего подряда", который был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 52/226 А и В)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Теперь мы переходим к проекту решения, озаглавленному "Предлагаемый Кодекс поведения Организации Объединенных Наций", который был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Слово имеет представитель Соединенного Королевства, который выступит от имени Европейского союза.

Г-н Торн (Соединенное Королевство) (говорит по-английски): Я имею честь выступать от имени Европейского союза по вопросу реформы системы закупок. Ассоциированные с Европейским союзом страны Центральной и Восточной Европы - Болгария, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Румыния, Словакия, Словения, Чешская Республика и Эстония, а также ассоциированная страна Кипр присоединяются к этому заявлению.

Прежде всего мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить благодарность координатору этого вопроса в Пятом комитете г-ну Майлзу Армитиджу за проявленный им профессионализм в деле достижения консенсуса по столь важному вопросу.

Европейский союз придает важное значение вопросу реформы системы закупок, который является предметом только что принятой нами резолюции, содержащейся в документе А/52/746/Add.1. Мы убедительно и четко изложили наши мнения в нашем вступительном заявлении по этому вопросу, когда три недели назад Пятый комитет возобновил прения.

Тот факт, что эти прения вновь предстоит возобновить на нашей следующей сессии, вызывает серьезное разочарование и даже некоторую обеспокоенность. Это та область, в которой Организация Объединенных Наций раскрывается перед деловыми кругами. Ее деятельность в этой области в последние годы оставляет желать много лучшего. Неоднократные призывы государств-членов к проведению фундаментальной реформы не привели к какому-либо прогрессу или же этот прогресс был очень незначительным. Тот факт, что мы относительно легко добились консенсуса по этой резолюции, говорит о нашей общей убежденности в неблагоприятном развитии ситуации. Делегации продемонстрировали единство мыслей по многим важным вопросам, и в немалой степени это единство проявилось в их призыве к скорейшему осуществлению пересмотренных финансовых положений и долгожданных норм, регулирующих процедуру закупок. Мы просим представить их достаточно заблаговременно до следующей возобновленной сессии Пятого комитета, которая начинает свою работу 11 мая.

Мы также просим Генерального секретаря изучить три другие ключевые области, которые я кратко перечислю в следующем порядке: во-первых, меры для возможного увеличения объема закупок Организации Объединенных Наций в развивающихся странах и странах с переходной экономикой; во-вторых, меры, направленные на то, чтобы обеспечить в некоторой степени первоочередность предоставления контрактов на закупку поставщикам из стран, которые выплатили свои начисленные взносы, - в этом контексте нас особенно интересует опыт Всемирного банка; и, в-третьих, меры, направленные на проведение обзора структуры Отдела закупок, с тем чтобы ее можно было более эффективно адаптировать для удовлетворения потребностей Организации и представить доклад по этому вопросу.

Мы просим представить Генеральной Ассамблее доклады по первым двум вопросам на ее пятьдесят третьей сессии. Европейский союз считает, что эти доклады должны быть представлены не позднее осени 1998 года.

Что касается третьего аспекта, то в вопросе о структуре и штатах Отдела закупок у государств-членов возникли некоторые разногласия. Европейский союз последовательно поддерживает

мнение Генерального секретаря относительно того, что для руководства операциями Организации Объединенных Наций ему необходим высококвалифицированный сотрудник на уровне Д-2, который обладал бы опытом закупок высокого уровня. Мы по-прежнему считаем, что такой союз двух опытных людей необходим для решения этих важных вопросов - область, в которой Организации Объединенных Наций приходится конкурировать с международными коммерческими предпринимателями на самом высоком уровне.

Мы с удовлетворением отметили, что заместитель Генерального секретаря по вопросам администрации и управления г-н Коннор нашел время прийти и представить этот вопрос на рассмотрение Пятого комитета. Мы также были рады видеть на некоторых наших неофициальных консультациях по этим важным вопросам ответственного исполняющего обязанности помощника Генерального секретаря г-на Ниву. Убеждены в том, что мы можем рассчитывать на их личную заинтересованность к этой области, которая будет привлекать неизменное внимание.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили данный этап рассмотрения пункта 114 повестки дня.

Пункт 115 повестки дня (продолжение)

Бюджет по программам на двухгодичный период 1996-1997 годов

Доклад Пятого комитета (часть II) (A/52/743/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Генеральная Ассамблея примет сейчас решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 4 части II его доклада (A/52/743/Add.1). Пятый комитет принял проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить так же?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы завершили на этом нынешний этап рассмотрения пункта 115 повестки дня.

Пункт 116 повестки дня (продолжение)

Бюджет по программам на двухгодичный период 1998-1999 годов

Доклад Пятого комитета (часть III) (A/52/744/Add.2)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Ассамблея примет сейчас решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 15 части III его доклада (A/52/744/Add.2), и по четырем проектам решений, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 16 этого же доклада.

Проект резолюции озаглавлен "Комплексная система управленческой информации". Пятый комитет принял этот проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить так же?

Проект резолюции принимается (резолюция 52/227).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Проект решения I, озаглавленный "Предварительное исследование вопроса о гонорах, выплачиваемых членам органов и вспомогательных органов Организации Объединенных Наций", был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея также намерена принять этот проект решения?

Проект решения I принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Проект решения II озаглавлен "Сокращение и перенаправление непрограммных расходов". Он был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея также намерена принять этот проект решения?

Проект решения II принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Проект решения III, озаглавленный "Служебные помещения в Вильсоновском дворце", был принят Пятым

комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена принять проект решения III?

Проект решения III принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Проект решения IV, озаглавленный "Целевой фонд международного партнерства Организации Объединенных Наций", был принят Пятым комитетом без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея также намерена принять проект решения?

Проект решения IV принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 116 повестки дня.

Пункт 118 повестки дня

Объединенная инспекционная группа

Доклад Пятого комитета (A/52/842)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Пятый комитет принял проект решения без голосования; могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить так же?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы завершили на этом нынешний этап рассмотрения пункта 118 повестки дня.

Пункт 119 повестки дня (продолжение)

План конференций

Доклад Пятого комитета (часть II) (A/52/734/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Ассамблея примет сейчас решения по четырем проектам решений,

рекомендованным Пятым комитетом в пункте 23 части II его доклада (A/52/734/Add.1).

Сначала мы рассмотрим проект решения I, озаглавленный "Осуществление пунктов 5 и 6 раздела A резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи".

Я предоставляю слово представителю Японии по порядку ведения заседания.

Г-н Такасу (Япония) (говорит по-английски): Г-н Председатель, я хотел бы с Вашей помощью получить у Секретариата разъяснения относительно последствий проекта решения I для бюджета по программам.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-н Цзинь Юнцзянь (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) (говорит по-английски): Я хотел бы информировать делегации о том, что если Генеральная Ассамблея примет проект решения I, то число официальных праздников Организации Объединенных Наций составит не девять, а десять. В этом случае Генеральный секретарь должен будет обеспечить осуществление этого проекта решения и внести соответствующие коррективы. Его принятие не повлечет за собой никаких последствий для бюджета по программам.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Индонезии по порядку ведения заседания.

Г-н Атиянто (Индонезия) (говорит по-английски): Мы заслушали выступления представителя Японии и представителя Секретариата. В этой связи Группа 77 и Китай хотели бы официально заявить о том, что мы не убеждены в том, что Секретариат должен был выступать с заявлением о финансовых последствиях проекта решения, по которому мы намереваемся принять решение. Кроме того, мы не видим необходимости в том, чтобы возобновлять дискуссию именно сейчас, поскольку Пятый комитет, в круг ведения которого входят

административные и бюджетные вопросы, уже принял решение относительно официальных праздников Организации Объединенных Наций. Как напомнил Председатель, - и все государства-члены согласились с ним - мы будем применять правило 66 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

С учетом сказанного, моя делегация вновь обращается от имени Группы 77 и Китая к делегациям с искренним призывом не настаивать на возобновлении дискуссии по этому вопросу. Кроме того, мы вновь обращаемся ко всем делегациям, которых это касается, с искренним призывом отнестись с пониманием к позиции Группы 77 и Китая и поддержать проект решения, принятый Пятым комитетом, с тем чтобы Генеральная Ассамблея смогла принять по нему решение консенсусом.

Поэтому моя делегация предлагает соответствующим образом перейти к принятию решения по проекту решения I.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Катара по порядку ведения заседания.

Г-н аль-Халифа (Катар) (говорит по-английски): От имени государств-членов Организации Исламская конференция я хотел бы заявить о том, что мы поддерживаем позицию, только что изложенную Председателем Группы 77. Вместе с тем я думаю, что пришло время выйти за рамки происшедшего в Пятом комитете. Никому из нас не следует возобновлять дискуссию по данному вопросу; со всей учтивостью и дружеским расположением я настоятельно призываю всех членов Комитета присоединиться к консенсусу по этому вопросу.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Секретариат информировал меня о том, что просьбы о проведении голосования по проекту решения I не поступало. Могу ли я считать в этой связи, что Генеральная Ассамблея постановляет принять этот проект решения?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Проект решения II озаглавлен "Переоборудование залов заседаний и

кабин устных переводчиков". Пятым комитетом принят этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена сделать то же самое?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Проект решения III озаглавлен "Документация, связанная с Конференцией по стандартизации географических названий". Пятым комитетом принят данный проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить так же?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Проект решения IV озаглавлен "Осуществление пунктов 24 и 25 раздела В резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи". Пятым комитетом принят этот проект решения без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас я предоставляю слово тем ораторам, которые желают разъяснить свои позиции в отношении только что принятых проектов решений.

Г-н Биста (Непал) (говорит по-английски): Моя делегация присоединилась к консенсусу в пользу проекта решения I, озаглавленного "Осуществление пунктов 5 и 6 раздела А резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи", будучи убежденной в том, что цель его заключается в основном и прежде всего в содействии укреплению универсального характера Организации Объединенных Наций.

Одна из главных задач Организации заключается в пропаганде всеобщего уважения равных прав народов без различия расы, пола, языка и религии - задача, которую следует отразить также и в наших официальных праздниках. Моя делегация считает, что в выборе официальных праздников следует не только установить баланс между международными и местными обычаями, с одной стороны, и оптимальным использованием ресурсов

Организации - с другой, но также должным образом учитывать необходимость отражения основных форм цивилизации планеты. Генеральному секретарю поэтому, возможно, следовало бы более глубоко рассмотреть этот вопрос и в соответствующее время доложить о результатах Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы нашей реформированной Организации не приходилось в дальнейшем принимать по этому поводу специальных решений.

Г-н Атиянто (Индонезия) (говорит по-английски): Группа 77 и Китай приветствуют только что принятый Генеральной Ассамблеей консенсусом проект решения I об осуществлении пунктов 5 и 6 раздела А резолюции 52/214 Генеральной Ассамблеи, которым она постановляет, что для официальных праздников Организации Объединенных Наций отводится 10 дней, с тем чтобы иметь возможность отмечать два праздника - ид аль-фитр и ид аль-адха - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и в других местах службы Организации Объединенных Наций.

Оказанная Группой 77 и Китаем поддержка по сути является подлинным отражением истинной солидарности между ее членами, которые, несмотря на свой многокультурный состав, способны договориться о том, чтобы выступить единым фронтом и трудиться на благо поддержания международного характера Организации Объединенных Наций. Группа 77 и Китай считают, что принятие этого решения имеет особенно важное значение в силу того, что им признается обширное разнообразие членского состава Организации Объединенных Наций.

Наконец, я хотел бы выразить признательность Группы 77 и Китая тем, кто работал на благо этого решения, а также обратиться в этой связи к Генеральному секретарю с просьбой постараться полностью осуществить это решение по форме и по существу, с тем чтобы нам не пришлось вновь обсуждать данный вопрос в будущем.

Г-н Торн (Соединенное Королевство) (говорит по-английски): Я имею честь выступать по вопросу о праздничных днях Организации Объединенных Наций и только что утвержденному нами проекту решения I от имени Европейского союза. К этому заявлению присоединяются ассоциированные с Европейским союзом страны Центральной и

Восточной Европы - Болгария, Чешская Республика, Эстония, Венгрия, Латвия, Литва, Польша, Румыния, Словакия и Словения, - а также расположенные в Европейской зоне свободной торговли страны - члены Европейского экономического пространства - Исландия и Лихтенштейн.

Европейский союз был весьма опечален тем, что в Пятом комитете Генеральной Ассамблеи некоторые делегации настояли на возобновлении рассмотрения очень тщательно сбалансированной резолюции 52/214, которую мы приняли всего за три месяца до того. На прошлой неделе Европейский союз был вынужден проголосовать против текста, изменявшего закрепленную в ней тщательно сбалансированную договоренность.

Всякий раз, когда Пятому комитету приходится прибегать к голосованию, это вызывает чувство сожаления. И с тем, чтобы эту процедуру не повторять, Европейский союз на этот раз неохотно присоединился к консенсусу. Я хотел бы, однако, напомнить, что помощник Генерального секретаря по управлению людскими ресурсами г-жа Салим 26 марта информировала Пятый комитет о том, что Генеральный секретарь по-прежнему считает, что он действовал в полном соответствии с положениями резолюции 52/214.

Это совпало с нашим собственным пониманием положения дел. В то время как принятие решений о количестве дней, выделяемых на официальные праздники, является сферой ведения Генеральной Ассамблеи, решение об их распределении принимается Генеральным секретарем в консультации с сотрудниками. Насколько нам известно, Генеральная Ассамблея никогда подобным образом не указывала Генеральному секретарю, какие конкретно официальные праздники следует отмечать. С нашей точки зрения, ей не следует делать этого и теперь. Поэтому мы глубоко сожалеем о принятом нами сначала в Пятом комитете и теперь сегодня здесь решении, которое самым непосредственным образом посягает на полномочия Генерального секретаря и противоречит закрепленным в Уставе Организации Объединенных Наций принципам.

Организация Объединенных Наций, как и сам Европейский союз, представляет собой Организацию государств-членов, охватывающую столь широкий круг традиций, что из уважения ко всем им она не

может отдавать преимущество ни одной из них. По этой причине мы придаем громадное значение закрепленным в Уставе принципам равенства. Именно поэтому мы столь упорно трудились в поддержку тех, кто стремился исследовать все возможные пути, которые могли бы позволить избежать такого результата.

Г-н Ричардсон (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): В своем выступлении сегодня я хотел бы коснуться вопроса, который представляет для Соединенных Штатов определенный интерес, но который, по нашему мнению, не следовало доводить до такого состояния. Вопрос о том, какие праздники следует официально отмечать в Центральных учреждениях и других местах службы Организации Объединенных Наций, превратился в один из самых сложных из вопросов, обсуждавшихся Генеральной Ассамблеей в ходе нынешней сессии.

Мы глубоко обеспокоены тем, что данным решением увеличивается число официально отмечаемых праздников. Хотя мы и верим заверениям Секретариата, согласно которым увеличение числа праздников не будет иметь финансовых и бюджетных последствий, у нас остаются весьма конкретные причины для беспокойства: нам не следует направлять миру противоречивый сигнал, указывающий на то, что на этапе, когда первостепенное значение должна иметь реформа этой Организации, мы намерены увеличить число официально отмечаемых праздников, в которые сотрудникам будет предоставлено дополнительное свободное время.

Организация Объединенных Наций нуждается в повышении эффективности и рентабельности предпринимаемых ею усилий; увеличение же числа официально отмечаемых праздников не способствует осуществлению реформы Организации Объединенных Наций. Уже сама идея подобного шага противоречит реформе.

Мы также обеспокоены тем, что это решение подрывает прерогативу Генерального секретаря как главного административного должностного лица Организации устанавливать отмечаемые в различных местах службы праздники на основе обычаев и практики различных принимающих стран. Мы отмечаем, что Организация Объединенных Наций в настоящее время признает более 50 праздников,

которые празднуются в соответствующие дни в различных учреждениях и местах службы Организации Объединенных Наций.

Наконец - и это, вероятно, наиболее сложный аспект - мы по-прежнему глубоко обеспокоены тем, что нынешнее решение сделать обязательным празднование двух религиозных праздников во всех местах службы Организации Объединенных Наций не соответствует светскому характеру Организации Объединенных Наций; не способствует оно и равноправию столь отличающихся друг от друга религий и культур государств - членов Организации, отраженному в духе и целях Устава.

В ходе обсуждений в Пятом комитете Соединенные Штаты выражали обеспокоенность по поводу всех этих моментов и стремились изменить предлагаемое решение в целях достижения разумного компромисса. К сожалению, наши усилия не увенчались успехом. Тем не менее мы хотя и неохотно, но все же присоединяемся сейчас к консенсусу по предлагаемому решению.

Г-н Такасу (Япония) (говорит по-английски): Проголосовав за проект решения I, я хотел бы сделать краткое заявление и объяснить позицию моей делегации.

Ранее моя делегация вынуждена была проголосовать против проекта решения (A/C.5/52/L.26) в Пятом комитете, поскольку этот вопрос был вынесен на голосование преждевременно, еще до того как были исчерпаны все возможности для достижения консенсуса. А ведь это давно установившаяся традиция в этом Комитете. Кроме того, этот проект решения, похоже, отходит от понимания, сложившегося среди государств-членов несколько месяцев тому назад, когда в ходе своей нынешней сессии Генеральная Ассамблея принимала резолюцию 52/214 A.

Моя делегация считает, что официальные праздники в каждом месте службы в Секретариате должны устанавливаться Генеральным секретарем как главным административным должностным лицом Организации, а не определяться решением Генеральной Ассамблеи. Поэтому моя делегация приветствует недавние усилия, которые привели к тому, что решение было принято на пленарном заседании без голосования. Мы удовлетворены заявлением, с которым сегодня от имени

Секретариата выступил заместитель Генерального секретаря Цзинь, сообщивший о том, что благодаря административному регулированию Генерального секретаря настоящее решение не будет иметь последствий для бюджета по программам.

Основываясь на этом пояснении, моя делегация считает, что это решение соответствует пониманию, достигнутому государствами-членами при принятии резолюции 52/214 А. Именно по этой причине моя делегация решила присоединиться к консенсусу в вопросе принятия нынешнего решения, действуя в духе сотрудничества и компромисса.

Г-н Аль-Халифа (Катар) (говорит по-английски): От имени государств - членов Организации Исламская конференция (ОИК) я, пользуясь возможностью, хотел бы поблагодарить всех. На мой взгляд, принятие проекта решения, определяющего ид аль-фитр и ид аль-адха в качестве праздничных дней в Организации Объединенных Наций, символизирует новую эпоху равенства в нашей Организации Объединенных Наций. Наши государства-члены чрезвычайно активно участвуют в деятельности Организации Объединенных Наций. Ряд наших граждан являются гражданскими служащими этой Организации, и настало время признать наши и их права. Мы не считаем, что эта Организация является религиозной, и не считаем, что ее светский характер или финансовые последствия как бы то ни было объяснялись позицией любой из стран. По нашему мнению, дело здесь в чем-то ином. Но все это теперь позади, и я вновь хочу поблагодарить всех.

Г-н Хэнсон (Канада) (говорит по-французски): Моя делегация рада присоединиться к сегодняшнему консенсусу по этому вопросу. Мы рады главным образом потому, что удалось избежать голосования и что мы вернулись к процедуре, которая больше всего подходит для подобного решения.

(говорит по-английски)

Мы сожалели о том, что в Пятом комитете пришлось проводить голосование по этому вопросу, и поэтому рады тому, что сегодня этого удалось избежать.

Моя делегация поддержала это решение прежде всего исходя из нашей собственной национальной практики. Предоставление 10 дней в качестве

официальных праздников в целом соответствует канадской практике, и, по сути дела, это даже менее щедро, чем принятая в Канаде практика. Однако моя делегация считает необходимым напомнить, что Организация Объединенных Наций - это не религиозная организация. Она не отмечает священные праздники какой-либо из религий в религиозном смысле. Просто ее директивные органы время от времени принимают решение не проводить заседания из уважения к потребностям и религиозным верованиям государств-членов и их представителей, и в каждом месте службы Секретариат не работает определенное число дней, которые определяются Ассамблеей.

Моя делегация по-прежнему считает, что отбором праздничных для персонала дней в каждом месте службы должен и впредь заниматься Генеральный секретарь, проводя консультации с персоналом, согласно Уставу и правилам о персонале. Принятое нами сегодня решение не умаляет полномочий Генерального секретаря. Поэтому мы приветствуем сегодняшнее заявление представителя Генерального секретаря, в котором мы по-прежнему полностью уверены.

Г-н Армитейдж (Австралия) (говорит по-английски): Моя делегация твердо верит в значение принципа консенсусного принятия решений, особенно в отношении финансовых и административных вопросов Организации Объединенных Наций. Мы допускаем, что нас не всегда будут полностью устраивать компромиссы, которых неизбежно требует такой подход, но мы придерживаемся взгляда, согласно которому нашим долгосрочным интересам и интересам Организации лучше всего служит консенсусный подход.

Сейчас мы присоединились к консенсусу в вопросе принятия проекта решения I, хотя у нас имеются оговорки в отношении того, как он был достигнут, и особенно в отношении того факта, что он опирается на голосование в Пятом комитете. Проведение голосования по такому вопросу явилось, на наш взгляд, крайне прискорбным событием, которое, мы надеемся, останется исключением из обычной практики.

Моя делегация придает большое значение праву всех членов соблюдать свои религиозные, культурные и политические традиции и будет решительно его поддерживать. Однако в данном

случае речь шла не об этом. Отход от использования местной практики в качестве основного критерия для установления официальных праздников вызывает обеспокоенность как в плане возможного создания прецедента, так и в связи со светским характером Организации. На наш взгляд, определение официальных праздников в Организации Объединенных Наций - это обязанность Генерального секретаря, которую он исполняет проводя консультации с персоналом и учитывая местную практику в каждом месте службы.

Мы также обеспокоены последствиями этого решения для авторитета Генерального секретаря как главного административного должностного лица и для отношений между персоналом и администрацией. Нас радует прозвучавшее здесь сегодня заявление Секретариата.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Мы завершили данный этап рассмотрения пункта 119 повестки дня.

Пункты 123 и 159 повестки дня (продолжение)

Финансирование Контрольной миссии Организации Объединенных Наций в Анголе

Финансирование Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе

Доклад Пятого комитета (часть II) (A/52/547/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Генеральная Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 части II его доклада (A/52/547/Add.1).

Пятым комитет принят данный проект резолюции без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 52/8 В).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пунктов 123 и 159 повестки дня.

Пункт 125 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре

Доклад Пятого комитета (A/52/843)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада (A/52/843).

Пятым комитет принят данный проект резолюции без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 52/228).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 125 повестки дня.

Пункт 136 повестки дня

Финансирование Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Таджикистане

Доклад Пятого комитета (A/52/844)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада (A/52/844).

Пятый комитет принял данный проект резолюции без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 52/229).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 136 повестки дня.

Пункт 141 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по поддержке в Гаити

Доклад Пятого комитета (A/52/845)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 его доклада (A/52/845).

Пятый комитет принял этот проект решения без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 141 повестки дня.

Пункт 142 повестки дня (продолжение)

Административные и бюджетные аспекты финансирования операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира

а) Финансирование операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира

Доклад Пятого комитета (часть III) (A/52/453/Add.2)

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 9 части III его доклада (A/52/453/Add.2), а также по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 10 того же документа.

Пятый комитет принял проект резолюции, озаглавленный "Административные и бюджетные аспекты финансирования операций по поддержанию мира", без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 52/230).

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Пятый комитет принял проект решения, озаглавленный "Осуществление резолюций 49/249 и 50/224 Генеральной Ассамблеи" без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения подпункта (а) пункта 142 повестки дня.

Пункт 143 повестки дня

**Доклад Генерального секретаря о деятельности
Управления служб внутреннего надзора**

координации, об уважении привилегий и иммунитетов должностных лиц Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений и связанных с ней организаций".

Доклад Пятого комитета (A/52/846)

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 5 его доклада (A/52/846).

Пятый комитет принял данный проект решения без голосования.

Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): На этом мы завершили нынешний этап рассмотрения пункта 143 повестки дня.

Пункт 153 повестки дня (продолжение)

Управление людскими ресурсами

**Доклад Пятого комитета (часть II)
(A/52/739/Add.1)**

Исполняющий обязанности Председателя (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по двум проектам решений, рекомендованным Пятым комитетом в пункте 6 части II его доклада (A/52/739/Add.1).

Пятый комитет принял проект решения I, озаглавленный "Доклад Управления служб внутреннего надзора о проверке использования услуг консультантов", без голосования.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

Проект решения принимается.

Пятый комитет принял без голосования проект решения II, озаглавленный "Доклад, представленный Генеральным секретарем от имени и с одобрения членов Административного комитета по

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя
(говорит по-английски): На этом мы завершили
нынешний этап рассмотрения пункта 153 повестки
дня.

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.